

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 BUDAPE 01026 101533Z
ACTION L-03

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 EB-08 SS-15 SSO-00 INR-10
INRE-00 SP-02 /051 W
-----057370 101542Z /40
O 101514Z MAR 78
FM AMEMBASSY BUDAPEST
TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 917

LIMITED OFFICIAL USE BUDAPEST 1026

E.O.11652: NA
TAGS: EEWT HU US
SUBJECT: HUNGARIAN-U.S. TRADE AGREEMENT

REF: BUDAPEST 1015

1. EMBASSY FINDS HUNGARIAN TEXT QUITE ACCURATE. WE NOTE
BELOW A FEW PLACES WHERE MEANING OF HUNGARIAN TEXT DIFFERS
SLIGHTLY FROM ENGLISH.

2. IN ARTICLE III, PARA 3, LINE 3: WE WOULD INTERPRET
"TERMEKEIK ES SZOLGALTATASSAIK PIACI HELYZETET" AS "MARKET
SITUATION OF GOODS AND SERVICES," WHEREAS ENGLISH ORIGINAL
READ SIMPLY "GOODS AND SERVICES."

3. ARTICLE III, PARA 6: "PERMIT" IS TRANSLATED AS "LEHETOVE
TESZI," ROUGHLY "MAKE POSSIBLE." THIS IS RATHER PASSIVE; A
MORE ACTIVE TRANSLATION MIGHT USE THE VERB "ENGEDELYEZNI,"
WHICH MEANS TO PERMIT OR AUTHORIZE. SIMILAR PASSIVE TRANS-
LATION OF "PERMIT" APPEAR IN PARA 11, SUBPARAS E AND F.

4. ARTICLE III, PARA 11: " . . . IN ACCORDANCE WITH THE
FOLLOWING PROVISIONS." IS RENDERED AS " . . . AZ ALABBIAK
SZERINTI," ROUGHLY MEANING " . . . AS FOLLOWS."

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 BUDAPE 01026 101533Z

5. ARTICLE III, PARA 11(H)(I): " . . . ASSIGNED
. . . FOR THE PURPOSES OF THE JOINT VENTURE;" IS
TRANSLATED AS " . . . A KOZOS VALLALATHOZ KULDENEK
KI . . .," MEANING . . . SENT OUT TO THE JOINT
VENTURE."

6. ARTICLE VII, PARA 1: "HIRTELEN" MEANS "SUDDENLY," RATHER

THAT "RAPIDLY."

7. WE DEFER TO THE DEPARTMENT'S JUDGMENT OF WHETHER
ANY OF THESE TRANSLATIONS SIGNIFICANTLY ALTERS THE
EFFECT OF THE RESPECTIVE ARTICLES.
WILGIS

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TRADE, AGREEMENTS, TEXT, AGREEMENT DRAFT
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 10 mar 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 20 Mar 2014
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978BUDAPE01026
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780108-0409
Format: TEL
From: BUDAPEST
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t19780384/aaaactdd.tel
Line Count: 68
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: 51b5acc9-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION L
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 78 BUDAPEST 1015
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 05 may 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: N/A
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 3378104
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: HUNGARIAN-U.S. TRADE AGREEMENT
TAGS: EEWT, HU, US
To: STATE
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/51b5acc9-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014